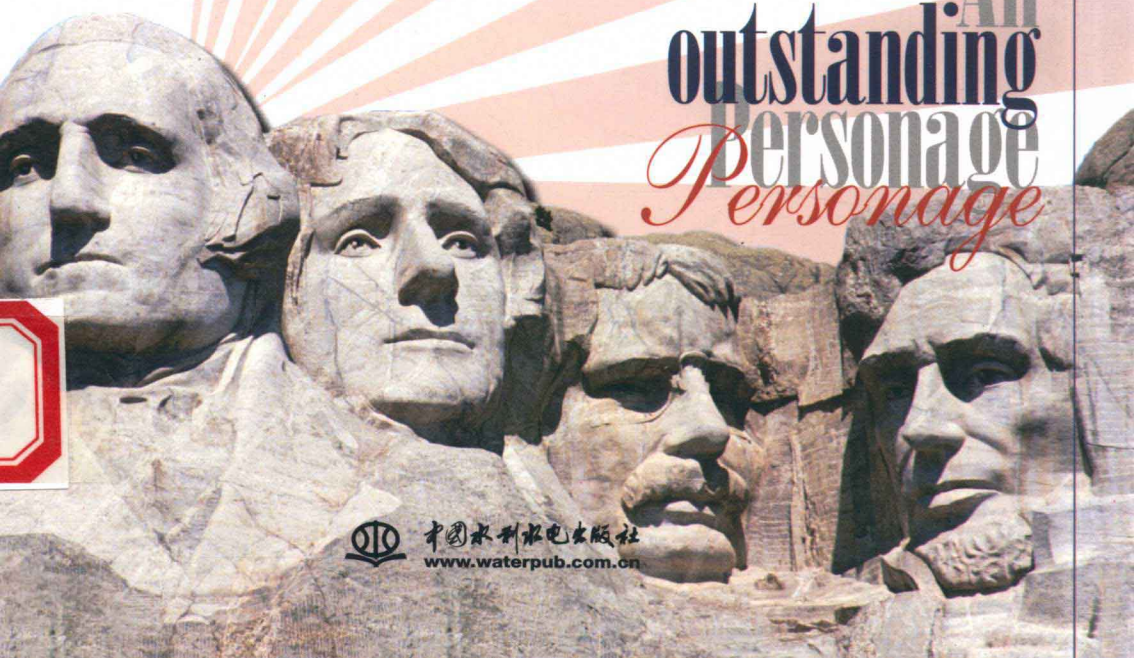


# ★ 品读 美国

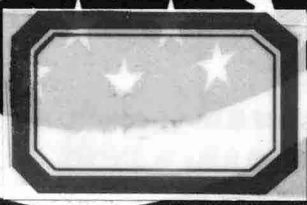
## 风云人物

李明 主编

*An*  
**outstanding**  
*Personage*



中国水利水电出版社  
[www.waterpub.com.cn](http://www.waterpub.com.cn)



★ 品读 **美国**

★ 风云人物

李明 主编

*An  
outstanding  
Personage*



中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn

## 内 容 提 要

只用了 200 多年的时间,美国就完成了从国家建立到成为全球超级大国的历史蜕变。而在这一过程中美国历史人物所发挥的作用是至关重要的。崇尚自由,民主,独立的美国精神,正是在这些伟大人物的创立和坚守下得以传承。美国的伟大崛起,带给人们很多激励与启发。本书选取 60 余位美国名人的生平和事迹,帮助读者在积累英文阅读能力的同时,感受到这些人物所传达出的美国精神。

本书适合以下读者:1. 对美国文化感兴趣的大众读者;2. 大学生、中学生等在校学生。

### 图书在版编目(CIP)数据

品读美国风云人物:汉英对照/李明主编. — 北京:中国水利水电出版社, 2013.1  
ISBN 978-7-5170-0416-5

I. ①品… II. ①李… III. ①英语—汉语—对照读物  
②名人—生平事迹—美国 IV. ①H319.4:K

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第304169号

书 名	品读美国风云人物
作 者	李明 主编
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: <a href="http://www.waterpub.com.cn">www.waterpub.com.cn</a> E-mail: <a href="mailto:sales@waterpub.com.cn">sales@waterpub.com.cn</a> 电话: (010) 68367658 (发行部)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京飞亚景文化传播有限公司
印 刷	北京嘉恒彩色印刷有限责任公司
规 格	170mm×230mm 16开本 15.5印张 279千字
版 次	2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷
印 数	0001—4000册
定 价	35.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

## 前 言

这是一套带您多角度了解美国的英汉对照双语读物。美国是当今世界唯一的超级大国，它在经济、社会、文化等多领域引领着世界的潮流。美式英语的影响力已经超越了正统的英式英语，对于英语学习者来说，读一些地道的美国英语、品一些地道的美国文化，这是一条充满学习乐趣的捷径。

本套图书共包括《品读美国经济金融》《品读美国社会生活》《品读美国文化娱乐》和《品读美国风云人物》四册：

《品读美国经济金融》带您通过政治和经济视角来认识美国，探究美国的制度、法律，探究美国经济雄霸世界的奥秘。

《品读美国社会生活》从日常起居、家庭、教育、社会福利、人际关系等方面走近普通美国人的生活。

《品读美国文化娱乐》陪您一起领略风靡世界的美国文化、好莱坞大片、让人欲罢不能的美剧、精彩激烈的 NBA 赛事等让年轻人为之狂热的流行文化。

《品读美国风云人物》向读者介绍备受美国人民所敬仰的美国风云人物，他们有开国元勋、财富大鳄、科技天才、闪耀群星。他们就是美国的标志，也是美国不断发展的一座座里程碑。

本套书编写过程中特别注重以下特色：

1. 选材中只选中国读者知道的人、事、公司，确保读者对于所选题材的阅读具备一定的社会知识基础，不至于让读者读来索然无味。

2. 本套书籍内容形式包括杂记、散文。以中、短篇幅文章为内容构成基础，利用松散但条理清晰的框架脉络串起各篇文章。既可以按照本书目录顺序阅读，也可以自由选择阅读。

3. 配套手机互动学习软件，支持 iPhone 和 Android 两种最常



用的主流智能手机，让您的学习方式紧跟潮流。

当您开始阅读一本书的时候，就应该问问自己，从中能获得什么。而编者的任务则是提供给您最感兴趣阅读热点，以及提供尽可能轻松的方式帮助您提升英语水平，并希望您能从书中获取最需要的养分。当然，您的学习成绩还取决于您的勤奋和努力。您的努力加本套书的精心安排，这次品读美国之旅一定会让您受益匪浅！

本套书在编写过程中，受到了方维声以及王生、刘香伟、倪金萍、孟琳、翁周强、彭铮、徐怀亮、郑水妹、张浩、贾成、包晨、任喆、韩灵生、江海涛、卞亭亭、王萍、曹杰、江平、吴俊媛、车健、方彬彬、范森凯、庄继武、张冬梅、程姗、阎淑兰、卑瑜、张波、冯一、黄乐军、牛庆伟、田东婷、姜琦、杨晶文、程玉培、佟团结、刘维、钱晓辉、乔哲等各位老师的帮助，在此对他们的辛苦付出表示衷心感谢。

# 目 录

## 前言

## 政界要人

1. Barack Obama — The First African American President  
巴拉克·奥巴马——美国首位黑人总统 ..... 2
2. Hillary Rodham Clinton — United States Secretary of State  
希拉里·罗德姆·克林顿——美国国务卿 ..... 5
3. Martin Luther King — “I Have A Dream”  
马丁·路德·金——“我有一个梦想” ..... 8
4. George Washington — Founding Father of America  
乔治·华盛顿——美国开国元勋 ..... 11
5. John Adams — The Giant of American Independence  
约翰·亚当斯——美国独立的巨人 ..... 14
6. Thomas Jefferson — The Most Versatile President  
托马斯·杰斐逊——最多才多艺的总统 ..... 18
7. James Monroe — The Proposer of “Monroe Doctrine”  
詹姆斯·门罗——门罗政策提出者 ..... 21
8. Abraham Lincoln — The Inspiring President  
亚伯拉罕·林肯——激励人心的总统 ..... 25
9. Andrew Johnson — The First Impeached President  
安德鲁·约翰逊——首位遭弹劾的总统 ..... 29
10. Theodore Roosevelt — The Greatest U.S. President  
西奥多·罗斯福——最伟大的美国总统 ..... 32
11. John Fitzgerald Kennedy — The Youngest U.S. President

约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪——最年轻的美国总统 .....	35
12. Richard Milhous Nixon — “The Watergate Scandal”	
理查德·米尔豪斯·尼克松——“水门事件” .....	38
13. Ronald Wilson Reagan — The President Was Ever An Actor	
罗纳德·威尔逊·里根——演员出身的总统 .....	41
14. William Jefferson Clinton — The Second Impeached President	
威廉·杰斐逊·克林顿——第二个被弹劾的总统 .....	45
15. George Walker Bush — An Eight-Year Turbulent Presidency	
乔治·沃克·布什——八年动荡的总统任期 .....	49
16. Alexander Hamilton — The First Secretary of the Treasury	
亚历山大·汉密尔顿——美国首位财经部长 .....	52
17. Benjamin Franklin — “The First American”	
本杰明·富兰克林——“第一个美国人” .....	56
18. George Smith Patton — “Blood and Guts”	
小乔治·史密斯·巴顿——“热血与豪情” .....	59
19. Henry Kissinger — A Controversial Figure	
亨利·基辛格——有争议的人物 .....	62
20. Thomas Paine — The Author of <i>Common Sense</i>	
托马斯·潘恩——《常识》的作者 .....	65
21. Thurgood Marshall — The Chief Justice of U.S. Supreme Court	
瑟古德·马歇尔——美国最高法院大法官 .....	69

## 商坛怪才

1. Steven Jobs — The Chief Executive Officer of Apple	
斯蒂夫·乔布斯——苹果集团首席执行官 .....	73
2. Bill Gates — The CEO of Microsoft	

比尔·盖茨——微软首席执行官 .....	76
3. Warren Buffett — Sage of Omaha	
沃伦·巴菲特——奥马哈圣人 .....	79
4. Steve Ballmer — The CEO of Microsoft Corporation	
史蒂夫·鲍尔默——微软公司的首席执行官 .....	83
5. Lawrence Ellison — The Founder of Oracle Corporation	
劳伦斯·埃里森——甲骨文公司创始人 .....	86
6. Sergey Brin — The Founder of Google	
谢尔盖·布林——谷歌创始人 .....	89
7. Jeff Bezos — The Chairman of the Board of Amazon.com	
杰夫·贝索斯——亚马逊集团的领军人物 .....	92
8. George Soros — The Financial Crocodile	
乔治·索罗斯——金融大鳄 .....	95
9. John Paulson — The President of Paulson & Co.	
约翰·保尔森——保尔森公司总裁 .....	99
10. Michael Dell — The Founder of Dell Inc.	
迈克·戴尔——戴尔集团先驱 .....	102
11. David Koch — The Vice President of Koch Industries	
大卫·科赫——科赫工业集团副总裁 .....	105
12. Thomas John Watson — The President of International Business Machines	
托马斯·约翰·沃森——IBM 公司董事长 .....	108
13. Donald Bren — Richest Man in American Real Estate	
唐纳德·布伦——美国房地产首富 .....	111
14. Stephen Wozniak — The Co-founder of Apple	
史蒂夫·沃兹尼亚克——苹果联合创始人 .....	114



15. Ray Kroc — The Founder of McDonald's Corporation  
雷·克洛克——“麦当劳帝国”的开国元勋 ..... 117
16. Harland David Sanders — “Kentucky Colonel”  
哈兰德·大卫·桑德斯——“肯德基的创始人” ..... 120

## 娱乐达人

1. Lady Gaga — The Alternative Queen in Musical Field  
Lady Gaga——音乐界的另类女王 ..... 124
2. Michael Jackson — The King of Pop  
迈克尔·杰克逊——流行音乐之王 ..... 127
3. Madonna — The World's Top-selling Female Recording Artist  
麦当娜——时代唱片销量最高的女艺术家 ..... 130
4. Britney Jean Spears — “Little Sweetie”  
布兰妮·让·斯波尔斯——小甜甜 ..... 133
5. Oprah Winfrey — The Evergreen Tree in American Shows  
奥普拉·温弗瑞——美国电视常青树 ..... 136
6. Marilyn Monroe — Innocent Sexy Goddess  
玛丽莲·梦露——纯真的性感女神 ..... 140
7. Angelina Jolie — The Most Beautiful Woman  
安吉丽娜·朱莉——世界上最美丽的女人 ..... 144
8. Brad Pitt — Sexiest Man Alive  
布拉德·皮特——当今最性感男人 ..... 147
9. Walter Elias Disney — Founder of Walt Disney Productions  
华特·伊莱亚斯·迪斯尼——华特迪斯尼公司创办者 ... 151
10. David Copperfield — Project Magic  
大卫·科波菲尔——魔术项目 ..... 155

11. Sylvester Stallone — Hollywood Martial Arts Superstar  
西尔维斯特·史泰龙——好莱坞武打动作巨星 ..... 159
12. Marlon Brando — The Greatest American Actor  
马龙·白兰度——美国最棒的演员 ..... 163
13. Tom Hanks — The Gifted Hollywood Star  
汤姆·汉克斯——颇有天赋的好莱坞巨星 ..... 167
14. Leonardo DiCaprio — A Different Sky  
莱昂纳多·迪卡普里奥——不一样的天空 ..... 171
15. Tom Cruise — More than A Handsome Face  
汤姆·克鲁斯——不止是英俊的脸庞 ..... 175
16. Julia Roberts — Most Powerful Women in the World  
朱莉娅·罗伯茨——世界上最有影响力的女人之一 ..... 179
17. James Francis Cameron — From *Titanic* to *Avatar*  
詹姆斯·弗朗西斯·卡梅隆——从《泰坦尼克号》到  
《阿凡达》 ..... 182
18. Beyoncé Giselle Knowles — Who Gets the Most Grammy  
Awards  
碧昂斯·吉赛尔·诺里斯——格莱美得奖最多者 ..... 186
19. Jessica Marie Alba — “*Sexiest Woman in the World*”  
杰西卡·玛丽·阿尔芭——世界上最性感的女人 ..... 189
20. Anne Hathaway — It Is A Special Affection for the Princess  
安妮·海瑟薇——令人疼惜的公主 ..... 192
21. Betsey Johnson — Hot Designer  
贝齐·约翰逊——性感设计师 ..... 196
22. Nina Garcia — The Fashionable Director of the Fashion Magazine  
“Marie Claire”

尼娜·加西亚——时尚杂志“Marie Claire”的时尚总监 … 200

## 社会名人

1. Thomas Alva Edison — “The Wizard of Menlo Park”  
托马斯·阿尔瓦·爱迪生——“门洛公园的男巫” …… 205
2. The Wright Brothers — “The First Effective Airplane”  
莱特兄弟——“第一架实用飞机” …………… 208
3. Walt Whitman — The Father of Free Verse  
沃尔特·惠特曼——自由诗之父 …………… 211
4. Helen Adams Keller — The Miracle Worker  
海伦·亚当斯·凯勒——奇迹创造者 …………… 215
5. Mark Twain — The Father of American Literature  
马克·吐温——美国文学之父 …………… 218
6. Kobe Bryant — A Basketball High-flyer  
科比·布莱恩特——篮球小飞侠 …………… 221
7. Michael Jeffrey Jordan — “Air Jordan” in U.S. NBA  
迈克尔·杰弗里·乔丹——美国 NBA “空中飞人” …… 224
8. Shaquille O’Neal — A Polyhedral “Godfather of the NBA”  
沙奎尔·奥尼尔——多面体 NBA 教父 …………… 227
9. Michael Fred Phelps — A Great American Swimmer  
迈克尔·佛瑞德·菲尔普斯——美国游泳健将 …………… 231
10. Tiger Woods — The “Tiger” in the Field of Golf  
泰格·伍兹——高尔夫界的“老虎” …………… 234

# 政界要人

## 1

## Barack Obama — The First African American President

## 巴拉克·奥巴马——美国首位黑人总统

Barack Obama (born August 4, 1961) is the 44th and current President of the United States. He is the first African American to hold the office. Obama previously served as a United States Senator from Illinois, from January 2005 until he **resigned** after his election to the presidency in November 2008.

A native of Honolulu, Hawaii, Obama is a graduate of Columbia University and Harvard Law School, where he was the president of *the Harvard Law Review*. He was a community organizer in Chicago before earning his law degree. He worked as a civil rights **attorney** in Chicago and taught **Constitutional** Law at the University of Chicago Law School from 1992 to 2004.

Obama served three terms in the Illinois Senate from 1997 to 2004. Following an unsuccessful bid against a Democratic **incumbent** for a seat in the U.S. House of Representatives in 2000, he ran for United States Senate in 2004. Several events brought him to national attention during the **campaign**, including his victory in the March 2004 Democratic primary and his keynote **address** at the Democratic National Convention in July 2004. He won election to the U.S. Senate in November 2004. His **presidential** campaign began in February 2007, and after a close campaign in the 2008 Democratic Party presidential primaries against Hillary Rodham Clinton, he won his party's nomination. In the 2008 general election, he defeated Republican **nominee** John McCain and was **inaugurated** as President on January 20, 2009.

As President, Obama signed economic stimulus legislation in the form of *the American Recovery and Reinvestment Act* in February 2009. Other domestic policy initiatives include *the Patient Protection and Affordable Care Act*, a major piece

of health care reform legislation which he signed into law in March 2010, and the *Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act*, which forms part of his financial **regulatory** reform efforts, which he signed in July 2010. In foreign policy, Obama gradually **withdrew** combat troops from Iraq, increased troop levels in Afghanistan, and signed an arms control **treaty** with Russia. On October 8, 2009, Barack Obama was named the 2009 Nobel Peace Prize **laureate**.

Obama tried to **quit** smoking several times over the years and has used nicotine replacement **therapy**. In June 2010, during a congratulatory phone call to president-elect Benigno Aquino of the Philippines, Obama told Aquino that he had quit and would offer advice on how to stop smoking when Aquino was himself ready for that step.

巴拉克·奥巴马（生于1961年8月4日），是美国第44任即现任总统。他是美国首位黑人总统。奥巴马从2005年1月就一直担任美国伊利诺伊州的参议员，直到2008年11月当选为美国总统。

奥巴马是夏威夷火奴鲁鲁（即檀香山）人，毕业于哥伦比亚大学及哈佛大学法学院，这也是他曾担任《哈佛法律评论》社长的地方。他在获得法律学位之前，是芝加哥一家社团的组织者。他曾在芝加哥当一名民权律师，并于1992—1994年在芝加哥大学法学院教授宪法。

1997—2004年间，奥巴马在伊利诺伊州参议院任职三届。2000年，他竞选美国众议院议员失败；2004年，他竞选美国参议院议员。竞选中的某些事件使他得到了美国国民的关注，这包括2004年3月他在民主党初选中取得的胜利，以及2004年7月他在民主党全国代表大会上发表的著名演说。2004年11月，奥巴马在美国参议院议员选举中取得胜利。2007年2月，他开始竞选总统。在2008年民主党总统初选时，他微弱领先，战胜了希拉里·罗德姆·克林顿，获得了民主党的提名。在2008年的大选中，他击败了共和党的提名人约翰·麦凯恩。他于2009年1月20日举行总统就职典礼。

作为总统，奥巴马于2009年2月签署了刺激经济的《美国经济复兴与再



投资法案》。他提倡的其他国内政策包括《患者保护与平价医疗法案》，这是他在2010年3月签署的关于医疗保障改革的法案；《多德-弗兰克华尔街改革和个人消费者保护法案》，这是他于2010年7月签署的关于金融监管改革举措的法案。在外交政策上，他不断地从伊拉克撤回战斗部队，但对阿富汗增兵，并与俄罗斯签署了一份武器控制协议。2009年10月8日，奥巴马荣获“2009年诺贝尔和平奖”。

在过去几年中，奥巴马多次试图戒烟，他采用尼古丁替代疗法。2010年6月，奥巴马在给贝尼尼奥·阿基诺打电话恭贺阿基诺成功当选菲律宾总统时说，他已经成功戒烟，并愿意在阿基诺也想戒烟的时候给点建议。

### ★ 生词点拨

◆ resign	v. 辞职；顺从	◆ attorney	n. 律师
◆ constitutional	adj. 宪法的	◆ incumbent	n. 任职
◆ campaign	n. 竞选	◆ address	n. 致词，演讲
◆ presidential	adj. 总统的	◆ nominee	n. 被提名人
◆ inaugurate	v. 为……举行就职典礼	◆ regulatory	adj. 监管的
◆ withdraw	vt. 撤回，撤消	◆ treaty	n. 协议
◆ laureate	n. 获得者	◆ quit	v. 戒掉
◆ therapy	n. 治疗		

## 2

## Hillary Rodham Clinton — United States Secretary of State

## 希拉里·罗德姆·克林顿——美国国务卿

Hillary Rodham Clinton (born October 26, 1947) is the 67th United States **Secretary** of State, serving in the administration of President Barack Obama. She was a United States **Senator** for New York from 2001 to 2009. As the wife of the 42nd President of the United States, Bill Clinton, she was the First Lady of the United States from 1993 to 2001. In the 2008 election, Hillary was a leading candidate for the Democratic presidential nomination.

A native of Illinois, Hillary attracted national attention in 1969 for her remarks as the first student **commencement** speaker at Wellesley College. She embarked on a career in law after graduating from Yale Law School in 1973. Following a **stint** as a **Congressional** legal **counsel**, she moved to Arkansas in 1974 and married Bill Clinton in 1975. Hillary cofounded the Arkansas Advocates for Children and Families in 1977 and became the first female chair of the Legal Services Corporation in 1978. Named the first female partner at Rose Law Firm in 1979, she was twice listed as one of the 100 most influential lawyers in America. First Lady of Arkansas from 1979 to 1981 and 1983 to 1992 with husband Bill as Governor, she successfully led a task force to reform Arkansas's education system.

In 1994 as First Lady of the United States, her major **initiative**, the Clinton health care plan, failed to gain approval from the U.S. Congress. In 1997 and 1999, Hillary played a role in **advocating** the creation of *the State Children's Health Insurance Program*, *the Adoption and Safe Families Act*, and *the Foster Care Independence Act*. Her years as First Lady drew a **polarized** response from the American public. The only First Lady to have been **subpoenaed**, she testified before

a federal grand jury in 1996 due to the Whitewater controversy, but was never charged with wrongdoing in this or several other investigations during her husband's administration. The state of her marriage was the subject of considerable **speculation** following *the Lewinsky scandal* in 1998.

After moving to the state of New York, Hillary was elected as a U.S. Senator in 2000. That election marked the first time an American First Lady had run for public office; Hillary was also the first female senator to represent the state. In the Senate, she initially supported the Bush administration on some foreign policy issues, including a vote for the Iraq War Resolution. She subsequently opposed the administration on its conduct of the war in Iraq and on most domestic issues. Senator Hillary was reelected by a wide margin in 2006. In the 2008 presidential nomination race, Hillary won more primaries and delegates than any other female candidate in American history, but narrowly lost to Senator Obama. As Secretary of State, Hillary became the first former First Lady to serve in a president's cabinet.

希拉里·罗德姆·克林顿（生于1947年10月26日），是美国第67任国务卿，任职于巴拉克·奥巴马政府。2001—2009年，她在纽约担任参议员。1993—2001年间，她以美国第42任总统比尔·克林顿妻子的身份成为美国第一夫人。在2008年的竞选中，希拉里成为民主党总统提名人的有力竞争者。

希拉里生于伊利诺伊州。1969年，她作为第一个在韦尔斯利学院毕业典礼上发表演讲的学生，而得到美国国民的关注。1973年，她从耶鲁大学法学院毕业后，开始从事法律方面的工作。1974年，她搬到了阿肯色州，并成为一名国会法律顾问。1975年，她嫁给了比尔·克林顿。1977年，希拉里参与创建了阿肯色维护儿童和家庭权益组织。1978年，她成为律师事务所的第一位女性主席。1979年，她成为罗斯律师事务所第一位女性合伙人，并两次被评为“美国100位最具影响力律师”。她的丈夫比尔·克林顿在1979—1981年及1983—1992年期间任阿肯色州州长，希拉里作为阿肯色州第一夫人，成功地领导了该州的教育系统改革。